

ISOBEL
EASTON-THOMPSON



伊思平

在中国

[新西兰] 伊思平 著
顾希春 / 叶煦琳 译

中国福利会出版社

ISOBEL
EASTON-THOMPSON

[新西兰] 伊思平 著
顾希春 / 叶煦琳 译

伊思平
在中国

中国福利会出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊思平在中国 1947—1950 年. (新西兰)伊思平著; 顾希春译. —上海: 中国福利会出版社, 2008. 1

(宋庆龄事业追随者丛书)

ISBN 978 - 7 - 5072 - 1338 - 6

I. 伊… II. ①伊…②顾… III. 伊思平—自传
IV. K836. 126. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 190556 号

伊思平在中国(1947—1950 年)

作 者 [新西兰] 伊思平
译 者 顾希春 叶煦琳
顾 问 汪 健
特约编辑 陈靖舮
责任编辑 姜若华 郑晓方
装帧设计 钦吟之

出版发行 中国福利会出版社
社 址 上海市常熟路 157 号
邮政编码 200031
电 话 021 - 64373790
传 真 021 - 64335603
经 销 全国新华书店

印 制 上海叶大印务发展有限公司
开 本 787×1092 1/16
字 数 180 千字
插 图 74 幅
印 张 14.5
插 页 4
印 次 2008 年 1 月第 1 版
印 次 2008 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5072 - 1338 - 6 / I · 71
定 价 60.00 元

本书由上海文化发展基金会图书出版项目资助出版

中文版前言^①

2002 年我的书^②出版时,我没想到会有这么多新西兰人对它感兴趣。如今它被译成了中文,并且增补有若干历史资料一并呈献给中文读者,更让我无比激动。

上海宋庆龄基金会促成了此次翻译和出版,我对此深感荣幸。

我对许多人为此书的出版贡献了时间、精力和关注的人们表示由衷的感谢。

伊思平

2008 年 3 月

① 本书原名: Yellow River, Mules and Mountains — A New Zealand Nurse in China (1947-1950)。新西兰 Puriri 出版社(Puriri Press of Auckland, NZ)2002 年出版。作者授权中国福利会出版社出中文版,并且同意增补所收“中文版附录”。

② 指英文版。本书译文中,方括号内的文字以及页尾脚注(除注明的以外)均为译/编者所加。

献给我的儿女

伊恩·约瑟夫

彼得·洛克哈特

布鲁斯·埃里克

琼·莉莲

还有我的孙儿女

凯瑟琳·玛丽 艾丽斯·巴巴拉 汉纳·简

詹尼弗·艾琳 佐伊·罗斯 尼古拉斯·詹姆斯

卡蒂·简 吉玛·安

致谢

ACKNOWLEDGEMENTS

许多人的帮助，使我能将我在中国工作期间的经历写成此书。

首先感谢我的母亲伊莎贝尔·莉莲·伊斯顿。如果没有她的深思熟虑和合作，我就不可能写这本书。她非常小心地保存、有时还重新打印了那个时期我的信函和其他的文件。我只是将这些文件放在箱子里好多年，直到 20 世纪 90 年代才重新翻阅了一下。

其次要感谢我已故的丈夫埃里克·哈迪斯蒂·汤普森。他帮助我将许多文件整理分类，并且一再帮助和鼓励我。书中如有任何错误，我当承担全部责任。

还要感谢我的家人和朋友。他们倾听我的叙述，还以不同的方式鼓励和帮助我。

最后但绝非微不足道的是，要感谢新西兰对外救济团体联合会(CORSO)及其众多的国内外的支持者。

在中国,我要感谢宋庆龄和她所创建并领导的中国福利基金会(1950年以后改名为中国福利会),是她呼吁国际上援助中国。我作为 CORSO 的一名护士在中国工作和生活期间,得到了她的关怀。

本书刊出的照片,除有出处的以外,均为作者所收藏,并且主要是作者自己拍摄的。

伊思平

前言

FOREWORD

我写这本书的时候,心中想着的是我的孙儿女们。他们也许对过去的生活有所不知,对他们的祖母也不甚了解。他们还不知道,生于1921年3月18日的祖母,50年前还在妙龄之时,是如何作为新西兰对外救济团体联合会(CORSO)所派出的一名护士,在中国生活的。这位护士发现这种生活同在本国很不同。她想方设法(有时并不尽如人意)去适应这种生活和了解那些不同之处。她也努力在言谈与行动中做到尊重当地人,不论他们和自己所处的历史境况如何。

我的这只“中国文件”箱锁了差不多40年。它随着我到处奔波,直到我定居下来才被妥善安放。在20世纪90年代初一个10月的傍晚,在晚餐时我们一起回忆1949年的10月1日——现在的中国政府成立那一天——大家都在做什么。我们之中有一个人刚来到这个世界。我说:“我正骑在骡子背上平缓地穿越中国晋东南的太行山脉。”

从此有趣的事情发生了。我的文件箱被打开。有

两个人用过它们——一位是汤姆·纽纳姆，他写了《新西兰妇女在中国》一书；另一位是奥克兰大学的研究生马修·达尔泽尔，他的《新西兰人在中华民国(1912—1949年)》一书中也引用过这些文件。

我的丈夫埃里克帮我将这些文件整理分类。当时在中国研究现代中国历史的刘易斯·梅奥也从一处宋庆龄纪念展厅中的一张照片上认出了我(我站在新西兰对外救济团体联合会装满医药用品的大卡车上)。在我的收藏里也有一张一模一样的照片(见本书第44页)。

我在家人和朋友的鼓励下开始研究这些文件，并且动手写作。我的孙女凯瑟琳在1998年从英国来访新西兰期间也催我快写。其实，那时我已完成了手稿。

我试图叙述，一个新西兰人，从1947年到1950年之间，在中国生活和工作的真实情景。

书中引语主要出自这段时间我所写的文章，其他内容也大部分以这个时期的记述为基础，包括我的旅途日记。其余的出处，亦均已给出。

书中的人名、地名和某些中国话，都采用当时通用的威妥玛式拼

音,并尽可能加了汉语拼音。人名、地名如有拼错之处,我当表示歉意。因为许多人名或地名,由外国人按听到的声音拼写下来,可能不是很准确的。

我非常喜欢最后两次(1994年和1996年)到中国的访问。在第一次访问中,我曾应中国福利会的邀请与该会陪同人员一起在上海参观访问。1998年,我将所藏由宋庆龄签署的文件原版赠还给中国福利会/上海宋庆龄基金会。

伊思平

新西兰 奥克兰

2002年



1994 年伊思平在宋庆龄陵园献花致敬



1996 年伊思平同新中友协领导人等再访中国



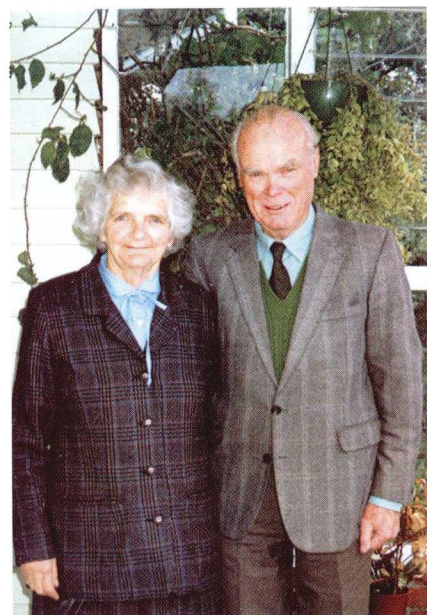
1996 年伊思平再次访问北京, 右为顾锦心, 左为汪健



伊思平由于“多年以来从事环保领域的志愿工作”而多次获奖
1996年新西兰皇家森林及鸟类保护协会主席授予她“Old Blue”保护奖
画框里面的是近年来从濒临绝灭中抢救成功的黑色知更鸟



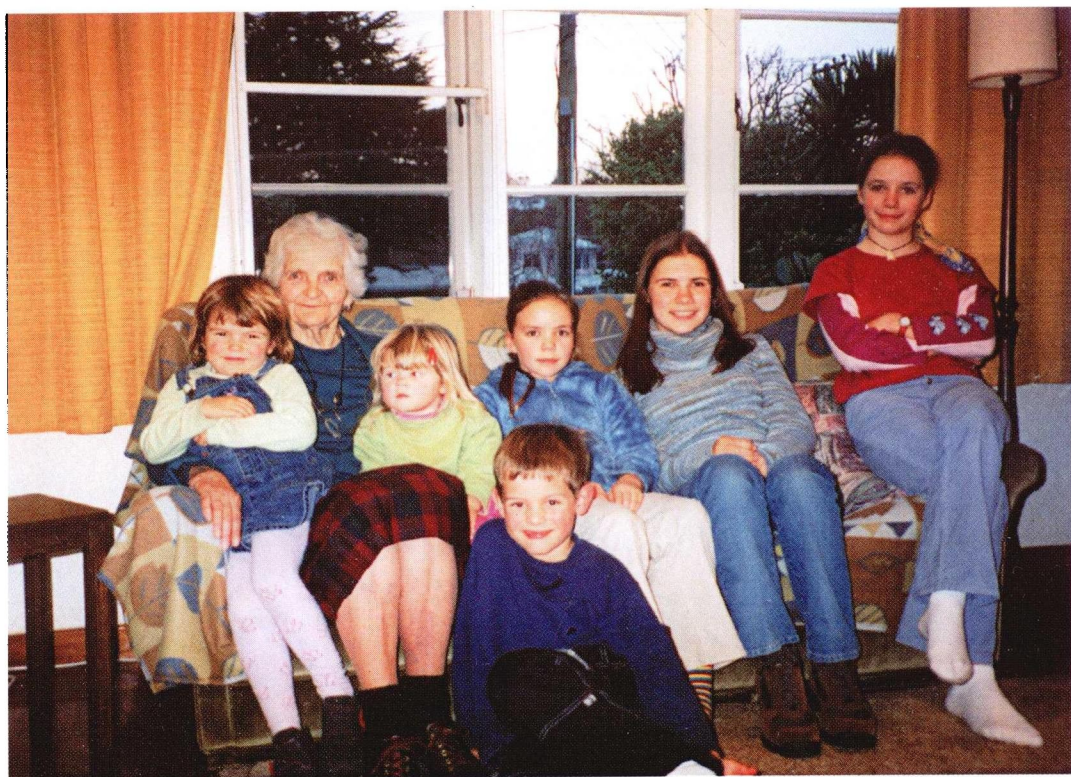
2001年新中友协奥克兰分会主席授予伊思平“终身会员”资格之后合影



伊思平和丈夫埃里克(1988年摄)



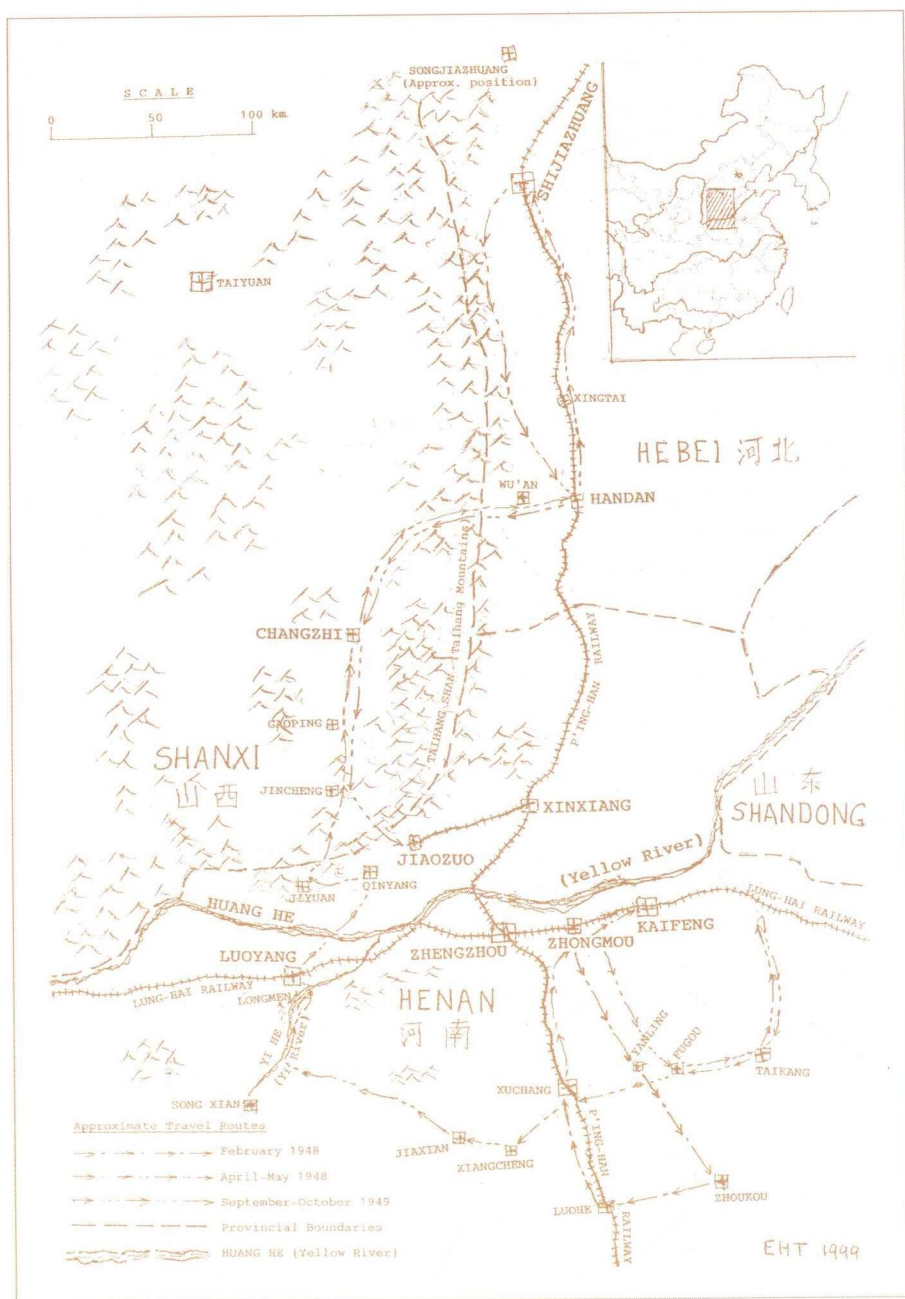
伊思平的儿女们(1999年摄)



伊思平和孙儿女们在一起(2000年摄)



新西兰对外救济团体联合会(CORSO)
派赴中国团队成员的佩戴标志



1947 至 1950 年我的行程路线图(我的丈夫埃里克·H·汤普森绘制,1999 年)